

ODE Treffen Lublin 3.-7-11.2004

PROTOKOLL von Horst Schwiebert, 8-November 2004

Arbeitsgruppe : KOMMUNIKATION zwischen den Treffen

1. TeilnehmerInnen: Concha Bru, Alicante, Nuria Ruiz Alicante, Brygida B. Lodz, Janet Lengkeek, Vicenza, Eva Englert, Günter Fischer, Horst Schwiebert, Carmen Stadelhofer (zeitweise) alle Ulm,

2. Internet

Es herrschte Einigkeit darüber, dass eine effiziente, schnelle und einfache Kommunikation allein durch das Internet gewährleistet ist. Alle TeilnehmerInnen sind über Internet erreichbar. Es wurde eine Liste mit den jeweiligen E-mail-Adresssen erstellt, die Nuria inzwischen an die TeilnehmerInnen geschickt hat.

3. Sprache

Ein besonderes Problem stellt die Sprache dar, in der kommuniziert werden soll. Damit alle ODE-TeilnehmerInnen alle Informationen verstehen können, soll jede Teilnehmergruppe einen sogenannten „SprachvermittlerInnen“ benennen, der/die jeweilige Information in die eigene Sprache übersetzt. Das sind folgende Personen:

Nuria Ruiz für Alicante,
Janet Lengkeek für Vicenza,
Brigyda B: für Lodz und Lublin (deutsch),
Margaret Stanowska für Lublin (englisch)
Horst Schwiebert für Ulm.

E-mail Informationen sollen deshalb immer 2-sprachig abgefasst werden: in der eigenen Landessprache und mit deutscher Übersetzung. Die „SprachvermittlerInnen“ überprüfen und korregieren die Übersetzung und leiten sie an die übrigen ODE-TeilnehmerInnen im eigenen und Partner-Land weiter.

Beispiele:

Info von Concha/Nuria an Horst: Spanisch- Deutsch > Horst korregiert deutschenText und leitet diesen an die übrigen Sprachvermittler weiter (Brigyda, Janet) sowie an die übrigen Teilnehmer in Deutschland. Brigyda und Janet übersetzen den Text in die Landessprache und leiten diesen an die übrigen TeilnehmerInnen im eigenen Land weiter.

4. Homepage

Die Homepage wird vom Zawiw Ulm bzw. ILEU Ulm eingerichtet und gepflegt. Zuständig ist Evelyn Schanbacher evelyn.schanbacher@zawiw.uni-ulm.de.

Alle Beiträge sind nach folgendem Schema zu kennzeichnen.

Ode-Teilnehmerstadt-Kategorie bzw. Thema-Name des Absenders-Sprache.doc

Beispiel für die Übersendung der Kurzvorstellungen der TeilnehmerInnen jeder Gruppe:

:

a)Ode-Alicante-Team-Nuria-es.doc

b)Ode-Alicante-Team-Nuria-it.doc (für die italienische Übersetzung)

Team steht für das Personenprofil der TeilnehmerInnen. Es gibt bislang folgende Kategorien:

Team

Keyword

Non-Verbale

Tradition

Eat+drink

Tabus

Stereotypes

Also bei Beiträgen zu Schlüsselwörter von Vicenza z.B. speichern unter Ode-Vicenza-Schlüsselwörter-Name_it oder_de oder_es oder_pl

Dieses Abspeichersystem ist ganz wichtig , damit in Ulm die Texte den entsprechenden Rubriken zugeordnet werden können.

Bitte immer Word-Dateien schicken!! Keine Powerpoint!

Digitale Bilder / Fotos müssen nummeriert in einer getrennten Datei geschickt werden, dürfen also nicht in dem Text integriert sein. Die Text-Stelle, an der das Foto „eingebaut“ werden, soll, ist zu kennzeichnen , z.B. Bild Nr. 1. Die digitalen Fotos sind auf eine minimale Größe zu reduzieren, um Speicherplatz zu sparen.

Beiträge, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, können nicht in die Homepage eingestellt werden.

Meldeliste

Die KoordinatorInnen senden in den nächsten Tagen an Evelyn/ Zawiw die komplette Liste aller e-mail-Adressen der teilnehmenden Personen aus ihrer Gruppe. Diese werden in die internationale E-mail-Adressenliste aufgenommen. Die Adressenliste wird von Evelyn an alle aufgeführten Personen verschickt.

Personen-Profil

Es wurde vereinbart, dass jede/r TeilnehmerIn ein kurzes Profil seiner/ihrer Person erstellt nach folgendem Muster:

- Mein Name ist...
- Ich wurde geboren in..

- Mein beruflicher/privater Werdegang war
- Ich erwarte von dem Projekt..
- Was ich über mein Land wissen möchte
- Was ich von (Polen, Italien etc.) schon immer wissen wollte

Dieser Vorstellung soll ein Foto meiner Person beigefügt werden (Von den TeilnehmerInnen in Lublin wurde bereits ein Foto von Bertram „geschossen“)

E-Mailliste der TeilnehmerInnen: wird den Mitgliedern des Projektes zugesandt.